

Stierf Jezus aan een paal of een kruis?

Deels betrokken uit <https://creation.com/>

Alle Schriftaanhalingen komen uit de Statenvertaling (HSV)
Vertaling en voetnoten door M.V.



Het staurogram¹, een afkorting voor het woord *stauros* in erg vroege NT Griekse papyrus manuscripten, bestaande uit een Tau (T) en een Rho (P).

Zie <https://en.wikipedia.org/wiki/Staurogram>

De vorm van het kruis

De vorm van het kruis is een niet-essentiële kwestie, hoewel Jehovah Getuigen volhouden dat Jezus werd gekruisigd aan een paal in plaats van aan een kruis. De Griekse taal zelf is niet helemaal duidelijk over het onderwerp, dus het aandringen van Jehovah Getuigen dat het een paal moest zijn, is niet iets dat uit de Griekse tekst kan worden vastgesteld. Elke Jehovah Getuige die beweert dat de *stauros* een paal moeten betekenen en niet een kruis *gebaseerd op het Grieks*, vertelt je een sterk verhaal.

JG's hebben wel gelijk dat het Griekse woord vertaald als *kruis stauros* is (Grieks σταυρός). Een *stauros* **kan** een verticale paal zijn als het verwijst naar de spijlen die in een palissade worden gebruikt, maar wanneer het wordt gebruikt om te verwijzen naar een middel tot executie of marteling, vooral Romeinse kruisiging, is het meestal een *kruis*. Er zijn verschillende gevallen waarvan we weten dat de Romeinen mensen kruisigden aan verschillende soorten kruisen: een X-vormig kruis (apostel Andreas) of ondersteboven (apostel Petrus) volgens de kerkelijke traditie. Maar deze zelfde vroege kerkverslagen vertellen ons ook consequent dat Jezus werd gekruisigd aan een rechtopstaand kruis, op de manier waarop de Romeinen typisch mensen kruisigden. Dit zijn wat de toonaangevende Griekse lexicons over het Nieuwtestamentisch Grieks zeggen over de vorm van een *stauros*.

- Het *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains* (LOUW) zegt: “een paal die rechtop in de grond is gestoken met een kruisstuk aan het bovenste deel bevestigd, zodat het de vorm had van een T of van een † (kruis).

Het gaat verder met te verduidelijken: “In Mattheüs 27:32 (τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ: “die dwongen zij om Zijn kruis [Jezus’] te dragen”) is de verwijzing waarschijnlijk het dwarsstuk van het kruis, dat normaal gesproken gedragen zou zijn door een man die veroordeeld is om te sterven. Vanwege de symboliek die aan het kruis wordt geassocieerd, behouden vertalingen van het NT in alle talen een uitdrukking die het kruis zal identificeren, niet alleen als een middel voor de doodstraf, maar ook als een bepaalde vorm, namelijk een rechtopstaande paal met een dwarsbalk. In sommige receptortalen² betekent de term voor een kruis eenvoudigweg ‘dwarsbalk’. In andere gevallen is het samengesteld uit een uitdrukking die ‘gekruiste palen’ betekent. Het is echter belangrijk om een uitdrukking te vermijden die

¹ The staurogram (†), also monogrammatic cross or *tau-rho*, is a ligature composed of a superposition of the Greek letters tau (T) and rho (P). Zie <https://en.wikipedia.org/wiki/Staurogram>.

² Van “receptor language”: the language a source is translated into. (Wiki).

gekruste palen in de vorm van X suggereert in plaats van een kruis bestaande uit een rechtopstaande paal met een horizontale balk ...”

- *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (BDAG) zegt: “een paal die in de grond moet worden geplaatst en gebruikt voor de doodstraf... een paal die rechtop in de aarde is gezonken; aan het bovenste deel werd vaak een kruisstuk bevestigd (Artem. 2, 53), zodat het de vorm had van een T of †”.
- *The Dictionary of Biblical Languages* (DBL) zegt: “een kruis (een paal die met een kruisstuk in de grond is gestoken)”.
- *The Theological Dictionary of the New Testament* (TDNT) heeft een lange discussie, maar het verklaart in feite dat het woord soms wordt gebruikt om een rechtopstaande paal te beschrijven wanneer het wordt gebruikt voor een hekwerk, zoals in een palissade. Maar wanneer het wordt gebruikt als een martelwerktuig, zijn er drie hoofdvormen. De eerste is een verticale, puntige paal die in een fortificatie werd gebruikt om aanvallers af te weren, om een gespietst afgehakt hoofd op te hangen, of het kan ook worden gebruikt in verborgen putten als een soort val. Dit is dus in wezen een spietsende of puntige paal/spike, of een verticale houten paal. Wanneer dit wordt gebruikt, wordt het apparaat een *skolops* (σκόλωψ) [niet te verwarren met *stauros*, kruis] genoemd. Maar TDNT merkt in zijn sectie over *skolops* ook op dat dit geen gebruikelijk Grieks woord is. Verder benadrukt het dat “in de LXX [d.w.z. de Septuaginta: Grieks Oude Testament] σκόλωψ niet wordt gebruikt voor “staak”. *Skolops* kan ook gebruikt worden om onder andere een splinter of een doorn te beschrijven. In 2 Korintiërs 12:7 is *skolops* bijvoorbeeld het woord voor de ‘doorn’ in het vlees die de apostel Paulus kwelde. De andere twee vormen van *stauros* bestaan uit een staander met daarboven een dwarsbalk (T-vormig, *crux commissa*), of hebben twee elkaar kruisende balken (t-vormig, *crux immissa*). Geen van beide past bij het idee van een enkele verticale paal voor kruisiging zoals Jehovah Getuigen beweren.

Met name de Romeinse kruisiging is zeer goed gedocumenteerd. TDNT legt uit over de Romeinse kruisiging: “De kruisiging vond als volgt plaats. De veroordeelde droeg het *patibulum* (dwarsbalk) naar de plaats van executie – de paal was al opgericht. Vervolgens werd hij op de grond met uitgestrekte armen met touwen aan de balk vastgebonden, of er met spijkers aan vastgemaakt. De balk werd vervolgens met het lichaam verhoogd en aan de rechtopstaande paal bevestigd. Ongeveer in het midden van de paal bevond zich een houten blok dat het hangende lichaam ondersteunde; er was geen voetsteun in oude verslagen. De hoogte van het kruis varieerde; het was van iets meer dan de lengte van een man of hoger wanneer de dader moest worden omhoog gehouden voor openbare vertoning op afstand. Op weg naar de executie werd een tablet om de dader gehangen met daarop de *causa poenae*, en dit werd na de executie aan het kruis bevestigd zodat iedereen het kon zien. Kruisiging werd beschouwd als een van de ergste vormen van executie. Cicero noemt het de hoogste doodstraf, de pijnlijkste, vreselijkste en lelijkste. Jos. Bell., 7, 203 is het daarmee eens. Geseling ging er meestal aan vooraf. De veroordeelde werd blootgesteld aan spot. Soms werd hij uitgekleeft en werden zijn kleren verdeeld onder de beulen, hoewel dit niet de gebruikelijke regel was. Kruisiging vond publiekelijk plaats op straat of op verhoogde plaatsen. Meestal werd het lichaam aan het kruis gelaten om te rotten. Maar het kon ook worden overgedragen voor begraving. Het fysieke en mentale lijden dat deze langzame dood aan het kruis met zich meebracht, is onvoorstelbaar. Kruisiging als doodstraf werd pas beëindigd door Constantijn de Grote”.

Met andere woorden, alle toonaangevende Griekse lexicons wijzen erop dat de meest natuurlijke lezing betekende dat Jezus werd gekruisigd aan een rechtopstaand kruis met een dwarsbalk – niet aan een verticale paal. Dit is typerend voor de meeste Romeinse kruisigingen. *Stauros* wordt, wanneer gebruikt in de context van kruisiging, correct vertaald als *kruis*.

Bovendien geven de evangeliën zelf enkele indirecte aanwijzingen dat het echt een kruis was, om twee redenen:

1. Het opschrift³ is gegraveerd in drie talen (geplaatst boven het *hoofd* van Jezus (zie Mattheüs 27:37). Dit is logisch als Zijn armen gestrekt waren op een horizontale balk op een traditioneel kruis, waardoor Zijn hoofd het hoogste deel van zijn lichaam werd. Maar als Jezus' handen verticaal op een paal waren gestrekt, dan zou het opschrift boven Zijn *handen* hebben gestaan.
2. Thomas eiste het merkteken van de *spijkers* (**meervoud** en **2x**) in Jezus' handen te zien (zie Johannes 20:25). Dit is logisch als de handen ver uit elkaar lagen, dus elk een spijker nodig hadden. Maar dit sluit één spijker voor beide handen op een paal uit, zoals JG's vaak uitbeelden.

Als een Jehovah Getuige wil volhouden dat het geen kruis was, is het aan hen om het tegendeel te laten zien. Het is niet voldoende om aan te tonen dat het woord *kan* worden gebruikt om te verwijzen naar een palissadepost of pilaar. Het is aan hem om te laten zien dat het *niet* als een kruis kan worden vertaald, vermits dat inderdaad de meest natuurlijke vertaling uit het Grieks is, vooral in de context van de Romeinse kruisiging en het evangeliebewijs.

Lees ook:

- “Het christelijke kruis”: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/kruis-jg.pdf>
- “Het opschrift bovenaan het kruis”: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/INRI.pdf>

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm

³ Zie “Het opschrift bovenaan het kruis”: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/INRI.pdf>